

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i racconti <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

IL MOTIVO DEL “CONCILIO INFERNALE”: PRESENZE IN AREA IBERICA FRA XIII E XVI SECOLO

LETIZIA STACCIOLI
Universitat de Barcelona

Quello del concilio infernale è un motivo piuttosto diffuso nella tradizione teatrale e letteraria medievale e successivamente fino a Tasso, Milton e oltre¹. Per

1. Sul motivo del concilio infernale, non mi risulta l'esistenza di una monografia d'insieme. L'argomento è stato affrontato in tempi non recenti in due articoli specifici: Olin J. Moore, «The Infernal Council», *Modern Philology*, XVI (1918), pp. 169-193, in cui si traccia lo sviluppo del motivo da Claudiano a Milton, e Id., «The Infernal Council», *Modern Philology*, XIX (1921), pp. 47-64, che concentra l'analisi sull'ambito italiano quattro-cinquecentesco. Per il resto, la trattazione dell'argomento viene generalmente inserita, più o meno estesa e approfondita, nel commento a opere che presentino una ricorrenza del *tópos*. Fornisco quindi una nota bibliografica puramente indicativa, che non ha alcuna pretesa di esaustività: Irene Bagni, *La battaglia celeste tra Michele e Lucifero*, (tesi di dottorato inedita), Pisa, Università di Pisa, 2013, nel capitolo «Il concilio infernale: costanti e varianti», analizza alcune manifestazioni del motivo, da Claudiano agli epigoni di Tasso; Lorenzo Carpané, «Donne e demoni: per una lettura del “concilio infernale” tassiano tra la biblica Giuditta e Gregorio Magno», *Studi Tassiani*, LVI-LVIII (2008-2010), pp. 181-203, fornisce un elenco di ricorrenze pre e post tassiane del motivo; Giorgio La Piana, *Le rappresentazioni sacre nella letteratura bizantina. Dalle origini al sec. IX*, Grottaferrata, Tipografia italo-orientale San Nilo, 1912, pp. 321-323, individua la prima occorrenza documentata del motivo nel teatro sacro bizantino e ne sottolinea affinità e differenze rispetto al dramma sacro occidentale; Mario Martelli, introd. a Niccolò Machiavelli, *Novella di Belfagor. L'Asino*, a cura di M. Tarantino, Roma, Salerno, 1990, propone possibili antecedenti, nella letteratura volgare italiana, dell'episodio del concilio infernale che apre la *Novella* machiavelliana; Alexandre Micha, *Étude sur le Merlin de Robert de Boron. Roman du XIII siècle*, Genève, Droz, 1980, considera una *idée géniale* di Robert de Boron il concilio infernale, non presente negli antecedenti da cui l'autore ha mutuato il personaggio di Merlino (pp. 31-32) e inserisce l'episodio in un'analisi dell'opera dal punto di vista della demonologia medievale (pp. 79-82). Più recentemente, Andrea Bocchi, «Sostiene Lucifero. Prospettive infernali e memoria di Lucano in un poemetto politico trecentesco», in *Le carte e i discepoli. Studi in onore di Claudio Riggio*, eds. F. di Brazzà et al., Udine, Forum, 2016, pp. 129-144, approfondisce l'aspetto retorico del discorso di Lucifero

citare solo alcune delle numerose ricorrenze, lo si trova già nel teatro sacro bizantino del IX secolo, quindi nel XIII secolo nel *Merlin* di Robert de Boron e più tardi in area italiana nel *Filocolo* di Boccaccio e nella *Novella di Belfagor* di Machiavelli. È caratteristico della drammaturgia sacra e compare nell'epica cristiana medievale e cinquecentesca in latino. La sua magistrale rielaborazione modellizzante da parte di Tasso nella *Gerusalemme liberata* ne determina la successiva fortuna, fornendo ispirazione a Milton per il suo grandioso parlamento dei demòni del *Paradise lost* e a molti altri autori.

L'analisi di alcune presenze in area iberica si propone di evidenziare le componenti caratterizzanti di questo motivo, comuni a tutte le ricorrenze nel panorama teatrale e letterario.

All'interno delle opere in cui appare, l'episodio del conciliabolo demoniaco ha la funzione topica di giustificare e attivare eventi negativi diegeticamente determinanti e presenta un'assemblea di demoni capeggiati da Lucifero (o Satana) formalmente riuniti per deliberare azioni contro Cristo e la Cristianità. Elementi costitutivi sono le proteste di Lucifero per la punizione divina subita e per la discesa di Cristo agli Inferi, il suo desiderio di rivalsa sempre frustrato, i suoi tentativi vani di opporsi al disegno di Dio. Generalmente, gli autori concedono ampio spazio all'espressione delle ragioni del Demonio, ma solo perché ciò

non fa che sottolineare la sua alienante sospensione in una condizione di livore e recriminazione, nella speranza perennemente frustrata di una «rivincita» che non gli sarà mai concessa. Proprio questa sospensione spazio-temporale in una dimensione (...) metareale sembra rendere il motivo del concilio infernale, per così dire, «duttile», adattabile a tutte le epoche e a tutte le trame che giustifichino la presenza antagonista del Diavolo².

I casi presi in considerazione qui di seguito presentano caratteristiche del tutto coerenti con questa descrizione.

Il primo in ordine cronologico, riguarda il *Libro de Alexandre*³. Nel poema castigliano, il concilio infernale (*coplas* 2437-2452) è inserito nella sezione che conduce alla narrazione della morte del macedone, provocata dall'avvelenamento

e fornisce ulteriore bibliografia. Infine, mi permetto di aggiungere Letizia Staccioli, «La meta-realtà diabolica del Concilio infernale», in *Linguaggi del metareale nella cultura catalana*, eds. V. Orazi et al., Torino, Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, 2016 (*Quadri - Quaderni di RiCOGNIZIONI*, III), pp. 73-85.

2. Staccioli, «La meta-realtà ...», art. cit., p. 81.
3. *Alexandre*, ed. J. García López, Barcelona, Crítica, 2010.

ad opera del traditore Antipatro. Nell'*Alexandreis* di Gautier de Châtillon⁴, principale fonte d'ispirazione dell'anonimo autore, la personificazione della Natura come divinità, adirata per la tracotanza del condottiero che non pone più limiti alla sua sete di conquista, decide di fermarlo con l'aiuto delle potenze inferie. Scende perciò nel Tartaro per ordire il tradimento fatale (Libro X, vv. 30-160). Nell'*Alexandre*, invece, la condanna risuona per voce di Dio stesso: (2329ab) «Dixo: “¡Este lunático que non cata mesura! / Yol' tornaré el gozo todo en amargura!”». Confortata dal volere divino, Natura, già contrariata, si reca a trattare con Satana (2425-2435). La descrizione dell'inferno (2334-2457) è amplificata rispetto a quella dell'*Alexandreis*, con maggiore spazio dedicato alla descrizione del paesaggio (2334-2344) e dei sette vizi capitali, personificati in altrettanti demòni (2346-2411). Tra questi, particolare rilievo viene dato alla Superbia (2406-2411), «porque es de los vicios emperadriz llamada» (2407b), peccato fatale di Alessandro⁵, che supera addirittura quello di Lucifero (la superbia dell'angelo caduto e la sua espulsione dal cielo, cui si allude nella *copla* 2550, prefigurano anche la caduta dell'imperatore). Ciò che turba Satana e lo convince a prestare il suo aiuto a Natura, però, non è ovviamente il peccato in sé ma le conseguenze che questo comporta per il suo potere. Natura, infatti, gli annuncia che Alessandro, dirigendosi agli antipodi, arriverà all'inferno e provoca in Satana il timore che si tratti di colui la cui venuta è stata profetizzata nelle Scritture, ovvero Cristo, che dopo la morte scenderà agli inferi per sottrarne le anime dei giusti e ridurre i diavoli in catene fino alla fine dei tempi (2433-2436). È a questo punto che il concilio viene convocato e informato del pericolo:

2437 Non echó Satanás la cosa en olvido,
 demudó la figura, echó un grant bramido:
 fue luego el conçejo del Inferno venido;
 el que vinié mas tarde teniesse por fallido.

2438 'Quiérovos yo, conçejo, unas nuevas contar
 en las quales debes todos mientes parar:
 fazienda vos acreçe, quiérenvos guerrear;
 si mientes non metiéredes puédevos quebrantar.

4. Galteri de Castellione, *Alexandreis*, ed. M. L. Colker, Padova, Antenore, 1978.

5. Cfr. Isabel Uría Maqua, «La soberbia de Alejandro en el poema castellano i sus implicaciones ideológicas», *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX (1996), pp. 513-528.

Satana manifesta la sua preoccupazione: non ha la certezza che si tratti del Figlio della Vergine annunciato dalle Scritture, ma, nel dubbio, incita i suoi a prepararsi a respingerlo:

- 2439 'El rey de los griegos es muy fiero sallido:
omnes, sierpes e bestias, todo lo ha vençido;
con el poder agora es tanto enloquido
que miedo e verguença todo lo ha perdido.
- 2440 'Non le cabe el mundo nil puede abondar
dizen que los antípodes quiere venir buscar;
desent' tiene asmado los Infernos proiçiar,
a mí con todos vós en cadenas echar.
- 2441 'Pero en una cosa prendo yo grant espanto:
cantan las Escripturas en desabrido canto,
que parrá una virgen un fijo muy santo
por que han los Infernos a prender mal quebranto.
- 2442 'Si es ésti o non non vos lo sé dezir,
mas un valient' contrario vos ha a devenir;
tollernos ha las almas –esto non pued' fallir–,
robarnos ha el campo, nol' podremos nozir.
- 2443 'Comoquiere que sea, debemos aguisar
Cómo carrera mala le fagamos tomar.
Quisquiere que esto pudiesse acabar
Gualrdón le daría que non sabriá asmar'.

Nello sgomento generale della corte infernale, sarà la personificazione del Tradimento che si offrirà di recarsi da Antipatro per istigarlo ad avvelenare Alessandro (2444-2451).

L'episodio sviluppa lo spunto presente nell'*Alexandreis* del colloquio tra Natura e Leviathan, guardiano del Tartaro, il quale chiama a raccolta gli abitanti degli inferi per allertarli circa l'arrivo del pericoloso conquistatore che minaccia di asservire anche loro (Libro X, vv. 108-162). Nell'operazione di cristianizzazione

della materia classico-pagana effettuata dal poeta castigliano⁶, l'equivoco nell'interpretazione delle Scritture da parte di Satana (elemento cristiano che non figura nel poema latino) è l'argomento con cui l'autore motiva l'intervento diabolico nella storia di Alessandro: la condizione di perenne apprensione per il possibile compimento della profezia fa sì che, credendo di agire nel proprio interesse, Satana finisca per contribuire alla realizzazione della volontà divina. E in effetti, caratteristica del motivo del concilio infernale è l'allusione al fatto che il demone è comunque strumento di Dio, in questo caso nel piano provvidenziale che nell'ottica moralizzatrice del poeta determina la caduta del superbo condottiero.

Il secondo testo è una profezia catalana del 1449, il cui unico testimone è il manoscritto 366 della Biblioteca di Carpentras⁷, e appartiene a un genere particolarmente produttivo nella penisola iberica nei secoli XIV e XV, che è quello delle opere di carattere profetico e apocalittico⁸. L'anonimo autore, dopo aver presentato fatti e protagonisti del suo tempo in chiave escatologica, riserva un'ampia sezione alla predizione del concilio infernale che deciderà la venuta dell'Anticristo, assolvendo alla funzione attivatrice tipica del motivo. L'apertura è affidata alle solenni parole di Satana⁹:

(...) lavors lo gran Satanans malvat, ab sa innumerable companyia e multitud diabolical, congregara e ajustara son consell general ab totes ses forces e potencies e dira les paraules següents : «Barons, no ignorats, ans sou ben certs, com tots som creats per Deu sobira e en nos feu tanta de resplandor e magnificencia e pulcritut que conexia les coses sobiranes, per lo qual merexia esser en egualtat e semblant de la eternal essencia. E digui que'm levaria en les eternals altituts pres de aquella e aqui'm reposaria. De que tots vosaltres fos de vostron parer e voler aderint-vos a

6. Cfr. Ian Michael, *The Treatment of Classical Material in the Libro de Alexandre*, Manchester, Manchester University Press, 1970, pp. 89-142 e in part. pp. 95-99 sulle figure di Natura e Satana.
7. Edita in Martin Aurell, «La fin du monde, l'enfer et le roi: une prophétie catalane du xv^e siècle», *Revue Mabillon*, LXV, 5 (1994), pp. 143-177.
8. Il profetismo catalano-aragonese, che eserciterà la sua influenza sul regno di Castiglia, inizia a profilarsi dalla fine del XIII secolo, imbevuto di gioachimismo e francescanesimo provenienti dalle zone di contatto di Provenza, Sicilia e Napoli. Si tratta di testi di grande complessità, leggibili a vari livelli: oltre a quello propriamente apocalittico, vi si trovano infatti aspetti ideologici, critiche anticlericali, censure morali, proposte messianiche, propaganda politica. Particolare importanza assume la figura dell'Anticristo di cui si tenta di determinare l'anno dell'avvento e individuare l'identità in personaggi realmente esistenti. (Cfr. José Guadalupe Medina, *Las profecías del Anticristo en la Edad Media*, Madrid, Gredos, 1996, pp. 189-399).
9. Aurell «La fin du monde ...», art. cit., p. 13.

nostra voluntat, axi com cascun vassall deu fer e no contravenir e sens altre. Per nos perpetrat, la providencia de aquell gita'ns de aquella gloria magnifica e mes-nos en los abis, perjudicant-nos greument, per la qual raho tots som scomoguts de la gran novitat a nos feta. De que fou per nos acordat que lo primer hom qui aquells goigs devia obtenir, en fallença nostra fos descebut e enganat. E axi ab vostre consell e estucia vostra fo portat que era defallit contra aquell qui'l hauria creat e format de que per son defalliment tota la generacio proceint de aquell fo en captivitat e en subjugacio nostra e ha durat fins que vench aquell qui sots vestidura humana nos ha enganats. Devallant sots nostres clausures e senyoria ens liga aportant-se'n tots aquells qui sots nostra senyoria staven, los quals havien adquirits dignament e virtuosa. De que som stats privats de nostra preminencia M.CCCC.XXVII. anys ab fort gran subjugacio e menyspreu, que no se que dir ni fer puscham, per lo gran tort que tots jorns per ell nos es fet. Perque cascu digue son parer que farem ni direm en guisa puscham tornar en nostra preminencia e senyoria e honor jatsia al present com libertats, per just es que de nos sien mostrades nostres virtuts, forces e operacions, axi com en molts actes de la Scriptura se conte. En tal manera que sia derrisio e confusio de aquell que axi nos ha tolt tant alt benefici, o sie levats tots aquells de la generativa del primer hom».

L'orazione di Lucifero/Satana è presente nelle versioni più complesse del motivo topico (esemplari quelle della *Gerusalemme liberata* e del *Paradise lost*). Si tratta dell'esposizione retoricamente strutturata delle ragioni del risentimento del Demonio nei confronti di Dio: la punizione successiva alla ribellione di Lucifero e i suoi angeli, da questi considerata come un'ingiustizia subita, e la venuta del Redentore, che ha sottratto al Maligno il potere sull'umanità conquistato con il peccato di Adamo e, scendendo all'inferno, lo ha privato delle anime dei giusti. La conclusione tipica prevede l'incitamento ai diavoli perché procedano all'azione contro Dio.

Nel discorso di Satana della profezia catalana, come in quelli, di cui segue un estratto, dei diavoli che partecipano alla discussione, i riferimenti alle Scritture sono ben più consistenti rispetto a quanto visto nell'*Alexandre* e diventano strumenti retorici a sostegno delle argomentazioni:

Tantost Mach se leva e dix: «Senyor molt meravellos, digne de sobirana laor, penset en lo dit qui es en l'Apocalipsi, hon diu, yo crech deus esser tu, car a negu no tany tanta d'onor per tal com as sostenguda gran penitencia, qui t'ha durat de la mort del Crist fins ara. Per la qual merexs virtuosa corona e magnifica gloria. Pero, d'altra part, diu aqui matex que obrir s'a la terra e tots iran al foch eternal ab tots

los adarents e fam e gran pudor e aço sera com lo fill de l'hom tendra general judici [Ap XIX, 20]. Es ver que mon enteniment no compren si es tu. Ni nosaltres tanpoch non som escusats, si be som fora de captivitat. Car don-me la tua clemencia e real magestat com aquell qui james no falli. E fia de mi que yo multiplicare major error en lo mon que james no fon”. Levas Bal dient: “Senyor, molt digne de gran honor e virtuos poder. E no as tu legida primerament la Scriptura ? E aquella ben mirada, crech e pens que sies. E no diu aquell proffeta Daniel e Johan Apocalipsi e lo proffeta Ezechiel e lo evangeli qui sera per tu e ab justicia tua procreat un home per nom antecrist?»¹⁰.

La rappresentazione dei diavoli avviene dunque secondo la tradizione precedente da Isidoro di Siviglia, che li vede come sapienti in grado di discutere con competenza della dottina cristiana e di interpretare i testi sacri¹¹. Satana, inoltre, appare come un signore feudale circondato dal suo consiglio, si rivolge ai suoi chiamandoli baroni e considerandoli dei vassalli, e ne viene omaggiato con espressioni elogiative degne di un sovrano. Tuttavia, l'apparente autonomia decisionale di questa corte maligna si rivela in realtà un mero strumento per l'attuazione del piano di redenzione il cui esito ultimo è già scritto nel disegno divino. L'Anticristo, infatti, è destinato ad essere sconfitto e questo particolare sfugge all'abilità premonitrice dei demòni. Uno di essi, però, si dimostra consapevole del pericolo di un fallimento e cita un antecedente particolarmente interessante: «E aquest sera dit Antecrist. Pero, guardemnos no'ns engan, axi com feu aquell lo qual constituhi per la dita raho, qui hauia nom Merli, lo qual perdem per lo caracte de Deu a ell donat»¹². Questo riferimento a Merlino come alleato mancato, richiama la sezione incipitaria del *Merlin* di Robert de Boron, romanzo francese del ciclo del Graal dell'inizio del XIII secolo, quasi completamente perduto a eccezione dei primi 504 versi¹³, che fortunatamente conservano integro, tra l'altro, l'intero episodio del concilio infernale (vv. 9-184). Lì, i demòni progettano di far nascere da una donna un loro emissario, un essere semidemoniaco, assimilabile all'Anticristo¹⁴, per contrastare i ministri del Salvatore impegnati a sottrarre ani-

10. *Ibid.*, p. 14.

11. Cfr. Isabelle Rousseau-Jacob, «Prophétie sur l'Antéchrist et le Jugement dernier (vers 1449)», *L'éschatologie royale de tradition joachimite dans la Couronne d'Aragon (xiii^e-xv^e siècle)*, Paris, SEMH-Sorbonne-CLEA, 2015. Link: < <http://journals.openedition.org/e-spanialivres/946> > [data consultazione: 16 / 12 /2017].

12. Aurell, «La fin du monde ...», art. cit., p. 15.

13. Editi in Alexandre Micha, *Merlin. Roman du xiii^e siècle*, Paris-Genève, Droz, 1979, pp. 1-17.

14. «Conçu par les anges du Mal afin de s'opposer à l'œvre divine, le personnage de Merlin incarne

me al Maligno: sarà appunto Merlino, che però metterà i suoi poteri sovrumani al servizio del Bene, decretando quindi l'insuccesso del piano diabolico. Come ha osservato Isabelle Rousseau¹⁵, il *Merlin*, nella versione in prosa dello Pseudo-Boron, raggiunse la penisola iberica dando origine alla tradizione locale del ciclo del Graal. Sembra quindi lecito ipotizzare che la presenza insolita di un concilio infernale legato alla nascita dell'Anticristo possa essere frutto proprio di quella suggestione letteraria, tanto più che la figura di Merlino è a sua volta legata al tema della profezia e la *Profetia Merlini* di Goffredo di Monmouth era ben conosciuta in Catalogna¹⁶.

Il terzo e ultimo caso qui preso in considerazione è quello di una sacra rappresentazione maiorchina contenuta nel codice 1139 della Biblioteca de Catalunya, noto anche come *manuscrit Llabrés* dal nome del suo scopritore. Il manoscritto conserva 49 opere teatrali, 5 delle quali in castigliano e 44 in catalano e risulta copiato tra il 1598 e il 1599, ma le caratteristiche dei drammi sacri che trasmette corrispondono a quelle del teatro medievale e la redazione originale dei testi potrebbe essere più antica. La rappresentazione che ci interessa è la *Consueta de la temptació feta en l'any 1597*¹⁷, anonima e inserita nel ciclo di opere che drammatizzano episodi del Nuovo Testamento. La scena della tentazione di Cristo nel deserto, cui si riferisce il titolo, occupa però solo la sezione finale dell'opera: su un totale di 466 versi, infatti, i primi 378 sono dedicati all'assemblea infernale nella quale i diavoli concordano un piano per ostacolare l'operato del Messia. L'azione scenica inizia *in medias res*, a concilio già in corso, con l'intervento in cui Lucifero espone agli altri la propria preoccupazione a proposito delle profezie che annunciano il riscatto dell'umanità dal peccato di Adamo:

LUCIFER

Què dieu, o amichs meus,
 qu'atant torbat stich
 pensant en lo qu'és scrit
 e prophetat:
 qu'es té a fer lo rescat?

5

le tout premier exemple romanesque d'Antéchrist, mais c'est un Antéchrist "manqué"» (*Le roman de Merlin en prose*, ed. Corinne Füg-Pierreville, Paris, Champion, 2014, p. 56).

15. Rousseau-Jacob, «Prophétie sur l'Antéchrist ...», art. cit.

16. Cfr. Pere Bohigas, «Profecies de Merlí», *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, VIII (1928-1932), pp. 253-279.

17. Edita in *Teatre sobre la vita adulta de Jesús (segle XVI)*, ed. P. J. Santandreu Brunet, Barcelona, Universitat de les Illes Balears - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003.

Jo stich molt sospitós.

L’annuncio che una Vergine partorirà il Salvatore dell’umanità, che sottrarrà le anime all’inferno e priverà i demòni della loro potestà, provoca spavento e incredulità nei compagni di Lucifero:

LUCIFER	
Una verge y donzelle	100
de Jessè produirà	
una flor, qui [florirà]	
[per a tots ells] salvar.	
Y a nosaltres despullar	
lo g[ran] infern	105
y llevar-nos lo govern.	
(...)	
ALMEDEU	
Coses són de gran spant	115
que verge virginal infant!	
BARZABUCH	
Nunca tal é sentit dir:	
que verge puga parir	
ni tal semblant!	
LUCIFER	
Serà per lo Sperit Sant constituït.	120
(...)	
LUCIFER	
No u enteneu?	
Axí u à orden[at Déu]:	125
que, incarnat	
lo segon en Trinitat,	
dega per [tots] ells morir	
y tot lo [món redemir]	
del peccat.	130

Ciò che confonde i diavoli è la natura di quello che apparentemente è solo il figlio di un falegname, ma va predicando e compiendo cose straordinarie:

LUCIFER
Serà fet ome y Déu.

Axí serà: en quan[t home morirà], que ja està ordenat, y tem que no sia nat. (...)	140
SATANÀS No stigau tant duptós, que un home tant poderós no·s pot trobar.	150
ALMEDEHU Jo stich torbat. Quan aqueix fonch arribat, jo·l viu perlar y grans noves va donar.	
LUCIFER [Jo tinch gran por] de un qui [ab] gran amor va per [Judeia] predicant y fa [coses de spant] y de vallor.	155
BARZABUCH De aqueix no [ajau por] que jo u aprovaré y clarament mostraré lo seu esser: que és fill de un fuster molt mendicant.	160 165

Per Lucifero è di fondamentale importanza conoscere la vera origine di Gesù: la risoluzione dell'assemblea prevede quindi di mettere alla prova Cristo inviando un diavolo a tentarlo, ma entrambi gli incaricati, Almedeu e Satanàs, falliscono miseramente nell'impresa (come è ovvio aspettarsi conoscendo il racconto evangelico) e vengono sottoposti a umilianti punizioni. Si è già visto come nel motivo del concilio infernale il mondo diabolico venga rappresentato nella sua dimensione vanamente antagonista rispetto al progetto divino: anche in questo caso, il Diavolo è inevitabilmente destinato al fallimento, ma la sua inconsapevolezza e i conseguenti grotteschi tentativi lo rendono ridicolo agli occhi

degli spettatori. Questa caratteristica è tipica del dramma religioso medievale¹⁸, che nelle cosiddette *diableries* dà vita a goffi demòni litigiosi e inconcludenti, con la funzione di veicolare in modo accattivante il messaggio morale diretto a un pubblico popolare. Anche l'importanza attribuita nella *consueta* maiorchina all'assemblea dei demòni è coerente con la tradizione: questo episodio, infatti, è spesso inserito nelle rappresentazioni di argomento sacro¹⁹, in alcuni casi come elemento di notevole peso drammaturgico. Per esempio, nel *Mystère de la Passion* di Arnoul Gréban²⁰, imponente dramma in più di 34.000 versi della metà del xv secolo che racconta l'intera Storia della Salvezza, le scene di carattere biblico sono sistematicamente alternate a quelle dei conciliaboli demoniaci, che di volta in volta giustificano l'intervento del Maligno nelle vicende narrate.

Dal punto di vista testuale, è interessante notare che le espressioni riferite alla paura presenti nella *Consueta de la temptació* si ricollegano a quelle già osservate nell'*Alexandre* e nella profezia, così come i riferimenti che dimostrano la conoscenza delle Scritture da parte dei diavoli (v. *supra*).

Questi pur sintetici cenni alle presenze del motivo del «concilio infernale» in area iberica certamente ne confermano la fortuna e credo siano comunque sufficienti a evidenziare la complessità di un'indagine che tenda a individuarne le direzioni e i canali di trasmissione. Sulla base dei dati attualmente in mio possesso, non mi è ancora possibile formulare ipotesi fondate. L'analisi delle ricorrenze nelle opere mediolatine e nell'omiletica potrà certamente aggiungere nuovi elementi, così come è senz'altro degno di considerevole attenzione il trattamento del motivo nella letteratura di ambito germanico legata alla parafrasi della Genesi biblica e parabiblica, a partire dal poema antico inglese noto

18. Per un'esauriente panoramica sull'argomento, si rinvia a Lynette R. Muir, *The Biblical Drama of Medieval Europe* [1995], Cambridge, Cambridge University Press, 2003. Cfr. anche, tra gli altri, Francesc Massip, «El inferno en escena: presencia diabolica en el teatro medieval europeo y sus pervivencias tradicionales», *Euskera. Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, I (1999), pp. 239-265; Charles Mazouer, *Le Théâtre français du Moyen Âge*, Paris, Sedes, 1998; Eckehard Simon, *The Theatre of Medieval Europe. New Research in Early Drama*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
19. Per citare un altro esempio catalano, nella *Representació de l'Assumpció de Madona Santa Maria*, dramma sacro del xiv secolo, Lucifero e altri demòni si riuniscono per decidere chi dovrà cercare di rubare il corpo di Maria prima dell'Assunzione al Cielo e, come al solito, discutono animatamente. L'azione si concluderà, inevitabilmente, con un insuccesso (cfr. Francesc Massip, *Teatre religiós medieval als Països Catalans*, Barcelona, Publicacions de l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, 1984, p. 84).
20. Arnoul Gréban, *Le Mystère de la Passion*, ed. O. Jodogne, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 1965-1983.

come *Genesis B* fino al già citato *Paradise lost* di Milton. Particolarmente interessante mi sembra anche la presenza nel teatro sacro bizantino del IX secolo, che potrebbe indicare proprio le sacre rappresentazioni come uno dei veicoli di diffusione nell'ambiente clericale.